



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	08 mars 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (art. 56)	
Conseil (art. 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0056-0014 – Track 2
Nombre de pages	23

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-1194 (transcription of MLI-OTP-0056-0014- Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1995, l. 23-24	pour vous assister, M. AL HASSAN.	[Omis]	لمساعدتك سيد الحسن
2.	P. 1196, l. 67	et du tribunal islamique	[Omis]	والمحكمة الإسلامية
3.	P. 1196, l. 69-70	dont nous avons parlé depuis le début de votre audition ...	[Omis]	التي تكلمنا عليها منذ بداية جلسات الاستماع إليك
4.	P. 1198, l. 130-131	Quelle était – selon vous – la fréquence de ce type de flagellation, de ce type de sanction ?	في رأيك ... يعني، في رأيك ما هي الوتيرة، وتيرة عملية الجلد بسبب التعزير؟	كيف كانت بحسب رأيك وتيرة عمليات الجلد هذه، وتيرة هذا النوع من العقاب؟
5.	P. 1199, l. 158-159	D'accord. Donc, est-ce qu'à votre connaissance vous dites que vous ne vous souvenez pas s'il y a eu du ... euh ... s'il y a eu cela, hein, pendant une semaine.	[Omis]	تقول إنك لا تتذكر إذا حدث ذلك خلال فترة أسبوع.
6.	P. 1200, l. 177	... Vous ne pouvez pas estimer.	[Omis]	لا يمكنك تقديرها؟
7.	P. 1200, l. 179-180	vous qui étiez là-bas, qui travailliez à la police ...	أنت كنت هناك ...	أنت كنت موجودا هناك وعملت في الشرطة
8.	P. 1200, l. 194-195	D'accord. Vous avez déjà dit qu'il y a eu beaucoup de cas de <i>ta'zir</i> , donc de flagellation par <i>ta'zir</i> , n'est-ce pas ?	قلت لنا أنه كان فيه الكثير من قضايا الجلد أه ... بسبب التعزير؟	سبق أن قلت لنا حصلت حالات تعزير كثيرة وبالتالي حالات جلد كثيرة في قضايا التعزير، هل هذا صحيح؟
9.	P. 1200 l. 199-200	parce que beaucoup c'est un ... c'est un terme relatif. C'est pas très précis, je veux dire.	أن الموضوع ليس يعني مضبوط ... دقيق بالضبط.	أقصد أن مصطلح "كثير" هو مصطلح نسبي وليس دقيقاً.
10.	P. 1201, l. 229-330	D'accord. Donc vous dites que ... quand vous dites « beaucoup », il y a eu beaucoup plus de cas de <i>ta'zir</i> , de flagellation par <i>ta'zir</i> que de flagellation par <i>hudud</i> ?	لما نقول أنه كان هناك قضايا أكثر ... قضايا جلد، لغرض التعزير أكثر منها من الحدود؟	إذا أنت تقول إنك حين تستخدم مصطلح "كثير" تعني أن قضايا التعزير أو بالأحرى الجلد بسبب التعزير أكثر من الجلد بسبب الحدود؟

11.	P. 1202, l. 250	moins de 20 pendant cette période-là ?	كانت أقل خلال السنة؟	كانت أقل من 20 خلال تلك الفترة؟
12.	P. 1202, l. 269	سمعتُه أنا.	J'ai entendu dire.	je l'ai entendu
13.	P. 1204, l. 334	vous n'étiez pas présent pour l'amputation	و لم تكن حاضرا في حالة التعزير.	لم تكن حاضرا في حالة البتر.
14.	P. 1204, l. 338-340	D'accord. Donc, restons encore sur ces cas de ... de <i>hudud</i> . Est-ce que vous étiez présent ou est-ce que vous vous souvenez d'autres cas ... de flagellation ... pour <i>hudud</i> ... à TOMBOUCTOU ?	أه ... كنت حاضرا في هذه القضايا ... هل كنت حاضرا في قضايا حدود أخرى في تمبكتو؟	دعنا نبقى إذا في قضايا الحدود هذه. هل كنت حاضرا أو هل تذكر حالات جلد أخرى بسبب الحدود في تمبكتو؟
15.	P. 1205, l. 372		أو أقل؟	[Ajout]
16.	P. 1207, l. 419-421	C'est difficile de reconnaître les personnes qu'on voit, mais est-ce que vous pouvez me dire qui sont ces personnes, pas leurs noms, mais qui elles sont selon vous ?	من الصعب التعرف، و لكن حاول أن تقول لنا من هم ... الأشخاص الذي يمكن التعرف عليهم؟	من الصعب التعرف إلى هؤلاء الأشخاص الذين نراهم ولكن هل يمكن أن تقول لي من هم ؟ لا أطلب أسماءهم إنما يهمني أن أعرف من هم بالنسبة إليك؟
17.	P. 1208, l. 451	Non, non, ça se comprend vu les images mais	[Omis]	طبعاً هذا مفهوم نظرا للصور التي أريناك إياها ولكن
18.	P. 1216, l. 732		في تمبكتو؟	[Ajout]

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 **Voix non identifiée** : On va corriger.

3 **Intervieweur 1** : Bonjour, il est 9 heures 52. Nous allons reprendre ... cette petite interruption
4 due à l'électricité.

5 **المترجم**: صباح الخير. الساعة 9 و 52 دقيقة و سواصل هذه الجلسة التي انقطعت بسبب انقطاع الكهرباء.

6 **Intervieweur 1** : Comme je le disais tantôt ... Nous reprenons l'audition de M. AL HASSAN,
7 suspendue hier.

8 **المترجم**: كما قلت من قبل سواصل جلسة أمس، مع السيد الحسن.

9 **Intervieweur 1** : Pour les besoins du procès-verbal, les mêmes personnes qui étaient présentes
10 hier sont encore présentes aujourd'hui.

11 **المترجم**: لغرض المحضر نفس الأشخاص الحاضرين أمس موجودين اليوم.

12 **Intervieweur 1** : Avec M. AL HASSAN, moi je m'appelle [REDACTED] enquêteur principal
13 pour la Cour pénale internationale.

14 **المترجم**: مع السيد الحسن، اسمي [REDACTED] محقق رئيسي مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية.

15 **Intervieweur 1** : Je suis avec mon collègue [REDACTED] Bonjour, [REDACTED]

16 **Intervieweur 2** : Bonjour.

17 **المترجم**: مع زميلي، [REDACTED] صباح الخير [REDACTED] صباح الخير.

18 **Intervieweur 1** : [REDACTED] nommée en vertu de l'article 56 du Statut de Rome est
19 toujours présente. Bonjour Maître.

20 **المترجم**: و الأستاذة ...

21 **Conseil (art. 56)** : Bonjour.

22 **المترجم** : أستاذة [REDACTED]، الذي تم تعيينها طبقا للبند 56 من قانون روما الأساسي. صباح الخير أستاذة، صباح الخير.

23 **Intervieweur 1** : Ainsi que [REDACTED] avocat nommé en vertu de l'article 55-2 pour vous
24 assister, M. AL HASSAN.

25 **المترجم** : و الأستاذ [REDACTED] الذي تم تعيينه طبقا للبند 55-2 من قانون روما الأساسي.

26 **Intervieweur 1** : Bonjour, Maître.

27 **Conseil (art. 55-2)** : Bonjour.

28 **المترجم** : صباح الخير أستاذ، صباح الخير.

29 **Intervieweur 1** : Merci. Notre interprète mais, bien sûr, [REDACTED]

30 **المترجم** : طبعاً ...

31 **Intervieweur 1** : Bonjour, [REDACTED]

32 **المترجم** : مترجمنا [REDACTED] صباح الخير [REDACTED] صباح الخير.

33 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, je vous rappelle que votre audition se fait sur une base
34 volontaire.

35 **المترجم** : نذكرك سيد الحسن أن ... أن جلسة الاستماع إليك تتم على أساس طوعي.

Restreint CPI

- 36 **Intervieweur 1** : Et sur la base de l'article 55-2 du Statut de Rome.
- 37 **المترجم** : و على أساس البند 55-2 من نظام روما الأساسي.
- 38 **Intervieweur 1** : Lequel article vous confère des droits que vous savez déjà, que vous
- 39 connaissez.
- 40 **المترجم** : ... البند الذي ينص على حقوقك كما تعرف.
- 41 **Intervieweur 1** : Vous connaissez également nos obligations en matière de communication de
- 42 preuves.
- 43 **المترجم** : كما تعرف واجباتنا في ما يتعلق بكشف الأدلة.
- 44 **Intervieweur 1** : Ainsi que nos obligations en matière de protection de témoins et de victimes.
- 45 **المترجم** : و ك... واجباتنا في ما يتعلق بحماية الشهود و الضحايا.
- 46 **Intervieweur 1** : Mm. D'accord. Donc nous allons commencer. D'abord, est-ce que vous avez
- 47 quelque chose à nous signaler par rapport à votre santé, par rapport à ... à votre lieu de
- 48 détention ?
- 49 **المترجم** : نبدأ فأول شيء أي شيء تريد الإشارة إليه فيما يتعلق بحالتك الصحية و مكان اعتقالك؟
- 50 **المستجوب** : ما في جديد.
- 51 **Interprète** : Il n'y a rien de nouveau.
- 52 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.
- 53 **المترجم** : طيب، شكرا.
- 54 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez une déclaration spont... une déclaration spontanée à
- 55 nous faire ... sur le fond ?
- 56 **المترجم** : هل لديك أي تعريض... تعليق تلقائي تريد أن تقوم به فيما يتعلق بلب يعني جوهر ... الجلسة الح...؟
- 57 **المستجوب** : لا.
- 58 **Interprète** : Non.
- 59 **Intervieweur 1** : Donc nous allons continuer notre exercice de recherche de la vérité avec vous.
- 60 **المترجم** : فسنح... سنواصل عملنا للبحث عن الحقيقة معك.
- 61 **Intervieweur 1** : N'hésitez pas à nous le dire si vous ne savez pas quelque chose ou bien si vous
- 62 ne vous en souvenez pas.
- 63 **المترجم** : و لا تتردد إذا لا تتذكر شيء أو يع... لا تتذكر شيء أو ليس لك علم به.
- 64 **المستجوب** : جيد.
- 65 **Interprète** : Très bien.
- 66 **Intervieweur 1** : D'accord. M. Al HASSAN, hier nous avons discuté un peu des ... des
- 67 procédures ... des méthodes au niveau de la police et du tribunal islamique.
- 68 **المترجم** : تحدثنا أمس السيد الحسن على الإجراءات و ... يعني طرق العمل الشر ... داخل الشرطة.
- 69 **Intervieweur 1** : Par rapport aux décisions et à l'administration de sanctions dont nous avons
- 70 parlé depuis le début de votre audition ...

Restreint CPI

- 71 المترجم : فيما يتعلق بالقرار و تنفيذ الحكم أو العقوبة.
- 72 Intervieweur 1 : ... nous avons vu qu'il y avait eu une seule amputation à TOMBOUCTOU, n'est-
- 73 ce pas ?
- 74 المترجم : رأينا أنه حصل فيه حالة بتر، قطع واحدة في تمبكتو أليس كذلك؟
- 75 المستجوب : صحيح.
- 76 Intervieweur 1 : Nous avons également vu qu'il y a eu une seule exécution ?
- 77 المترجم : كما لاحظنا، و رأينا أنه حصل فيه عملية إعدام واحدة.
- 78 المستجوب : صحيح.
- 79 Interprète : C'est vrai.
- 80 Intervieweur 1 : D'accord. Maintenant pour ce qui est des ... des cas de flagellations ...
- 81 [00:05:04]
- 82 المترجم: فيما يتعلق بقضايا الجلد ...
- 83 Intervieweur 1 : ... est-ce que vous, vous avez une idée, une estimation du nombre de ... de
- 84 sanctions par flagellation qu'il y a eu à TOMBOUCTOU ?
- 85 المترجم : هل لديك فكرة ... هل يمكن أن تقدر عدد القضايا ... قضايا الجلد التي حصلت في تمبكتو؟
- 86 المستجوب : لا.
- 87 Interprète : Non.
- 88 Intervieweur 1 : Vous n'avez aucune idée ?
- 89 المترجم : ليست لديك أي فكرة؟
- 90 المستجوب : ليس لدي ...
- 91 Intervieweur 1 : Si on vous demandait d'estimer ?
- 92 Interprète : Je n'ai pas.
- 93 المترجم : و لو نطلب منك أن تقدر؟
- 94 المستجوب : صعب.
- 95 Interprète : C'est difficile.
- 96 Intervieweur 1 : Pourquoi c'est difficile ?
- 97 المترجم : لماذا صعب؟
- 98 المستجوب : آه ... لأنني ليس لدي يعني فكرة على العدد.
- 99 Interprète : Parce que je n'ai pas une idée du nombre.
- 100 Intervieweur 1 : D'accord.
- 101 المستجوب : و لا أستطيع التقدير يعني.
- 102 Interprète : Et je ne peux pas estimer.
- 103 Intervieweur 1 : D'accord. Je vous remercie. Alors prenons ...

Restreint CPI

- 104 المترجم : شكرا.
- 105 Intervieweur 1 : Prenons ça autrement. Est-ce que vous avez ... ou sinon, est-ce que vous
- 106 pouvez nous donner une idée de la fréquence de ce type de sanctions ?
- 107 المترجم : أه ... نشوف ... ننظر إليها من ... بطريقة أخرى، هل لديك أي فكرة على وتيرة الـ... هذه العمليات، عمليات الجلد؟
- 108 المستجوب : لا.
- 109 Interprète : Non.
- 110 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce qu'à votre connaissance il y avait des journées sans ... sans
- 111 flagellation ?
- 112 المترجم : هل على حسب علمك كان هناك أيام ... أين ... لم يحصل فيها جلد؟
- 113 Intervieweur 1 : Une précision : Je parle de flagellation que ça se passe dans le cadre de *hudud*
- 114 ou de *tazir*.
- 115 المترجم : أنا ... أقول يعني يتعلق للتوضيح ... أوكي ... بالضبط أتحدث على قضايا الجلد يا إما بسبب الحدود أو التعزير.
- 116 المستجوب : كثير.
- 117 Interprète : Beaucoup.
- 118 Intervieweur 1 : Quand vous dites « beaucoup » ça veut dire quoi selon vous c'est ...
- 119 المترجم : كثير ...
- 120 Intervieweur 1 : ... quelle fréquence ?
- 121 المترجم : ما هي الوتيرة الـ... يعني ... حسب رأيك؟
- 122 المستجوب : فيه أيام كثيرة لا يجلد فيها الناس.
- 123 Interprète : Euh ... Il y a plusieurs jours-là où les gens ne sont pas flagellés.
- 124 Intervieweur 1 : D'accord.
- 125 المستجوب : أغلبية الـ... أغلبية الجلد يعني العدد، حسب تقديري التعزيرات هي أكثر من الحدود.
- 126 Interprète : J'estime que le nombre de flagellations quand je ... euh ... pour *tazir* sont plus que le
- 127 nombre de flagellations pour *hudud*.
- 128 Intervieweur 1 : D'accord, je comprends. Mais parlons dans ce cas des flagellations pour *tazir*.
- 129 المترجم : خلينا نتحدث الآن على الجلد أوكي ... بسبب التعزير ... التعزير.
- 130 Intervieweur 1 : Quelle était – selon vous – la fréquence de ce type de flagellation, de ce type de
- 131 sanction ?
- 132 المترجم : في رأيك ... يعني، في رأيك ما هي الوتيرة، وتيرة عملية الـ... الـ... الجلد بسبب التعزير؟
- 133 المستجوب : اشرح لي كلمة الوتيرة يعني.
- 134 Interprète : Je ... Expliquez-moi le ... ce que veut dire « la fréquence » ?
- 135 Intervieweur 1 : Mm. D'accord. Est-ce que ça se passait, par exemple, tous les jours ?
- 136 المترجم : هل كان يحدث هذا كل يوم؟
- 137 المستجوب : لا.

Restreint CPI

138 **Interprète** : Non.

139 **Intervieweur 1** : Toutes les semaines ?

140 **المترجم** : كل أسبوع؟

141 **المستجوب** : هذا لا أستطيع يعني ... تقدير ...

142 **Interprète** : Non, ça, je ne peux ...

143 **المستجوب** : ترتيب يعني.

144 **Interprète** : ... je ne pas estimer ... ou classer ...

145 **المستجوب** : لا أستطيع.

146 **Interprète** : Je ne peux pas.

147 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'à votre avis il a pu y avoir une semaine entière sans qu'aucune
148 personne ne soit flagellée à TOMBOUCTOU ?

149 **المترجم** : هل حصل فيه أن أسبوع كامل لم يحصل فيه جلد شخص في تمبكتو؟

150 **المستجوب** : لا أتذكر.

151 **Interprète** : Je ne me souviens pas, OK ? Juste pour clarification de la part de l'interprète : Je
152 vais donner un autre synonyme à « fréquence » en arabe.

153 **المترجم** : الوتيرة أو التردد أوكي؟

154 **المستجوب** : جيد.

155 **المترجم** : التردد.

156 **المستجوب** : جيد.

157 **Interprète** : Très bien.

158 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, est-ce qu'à votre connaissance vous dites que vous ne vous
159 souvenez pas s'il y a eu du ... euh ... s'il y a eu cela, hein, pendant une semaine. Mais est-ce
160 que à votre connaissance ... euh ... il y a eu une semaine où des membres de la police n'ont pas
161 participé à des flagellations *tazir* ou *hudud* ?

162 **المترجم** : هل حصل فيه، أنه في أسبوع كامل لم يشارك أعضاء الشرطة، في الجلد بسبب و إلا بغرض الحدود، أو التعزير؟ أسبوع كامل؟

163 [00:10:04]

164 **المستجوب** : يمكن.

165 **Interprète** : C'est possible.

166 **Intervieweur 1** : Mais effectivement tout est possible, hein?

167 **المترجم** : طبعا [يضحك، 00:10:10]

168 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]

169 **Intervieweur 1** : C'est pour ça que nous essayons de cla...

170 **المترجم** : كل شيء ممكن.

171 **Intervieweur 1** : Et c'est pour ça que nous essayons de clarifier, d'être précis sur les ... sur les
172 détails et pour comprendre ce qui s'est passé.

Restreint CPI

- 173 المترجم : لهذا نريد أه ... أه ... التوضيح و التفصيل لمعرفة ماذا حصل.
- 174 المستجوب : صعبة، يعني ... مدة ط... طويلة من 2012، صعبة يعني التفكير، التفاصيل هذه. صعب يعني الواحد يتذكرهم.
- 175 **Interprète** : C'est difficile. Ça date de 2012. C'est difficile de se souvenir de ... de ces détails.
- 176 **Intervieweur 1** : Non, mais justement là je vous demande pas des détails chiffrés, parce que
- 177 vous dites que vous ne pouvez pas en donner ... Vous ne pouvez pas estimer.
- 178 المترجم : أوكي، لهذا السبب، أنا لا أطلب منك أن تعطيني يعني أرقام، تفاصيل رقمية ... أوكي؟ لأنك لا تتذكر.
- 179 **Intervieweur 1** : Je vous demande de ... de nous dire, vous qui étiez là-bas, qui travailliez à la
- 180 police ...
- 181 المترجم : طلبت منك أن تقول لنا أنت كنت هناك ...
- 182 **Intervieweur 1** : Et qui avez rédi ...
- 183 المترجم : في الشرطة ...
- 184
- 185 **Intervieweur 1** : Et qui avait rédigé tous ces rapports que nous avons vus et d'autres ...
- 186 المترجم : و كتبت كل هذه التقارير و تقارير أخرى التي ... التي رأيناها.
- 187 **Intervieweur 1** : Si vous êtes capable de nous dire s'il y avait des sanctions tous les jours, toutes
- 188 les semaines ...
- 189 المترجم : هل بإمكانك ...
- 190 **Intervieweur** : TOMBOUCTOU.
- 191 المترجم : هل بإمكانك أن تقول لنا إذا كتبت هناك عقوبات في تمبكتو كل يوم، كل اسبوع ... في تمبكتو؟
- 192 المستجوب : صعب التذكر عاد.
- 193 **Interprète** : C'est difficile de se souvenir.
- 194 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous avez déjà dit qu'il y a eu beaucoup de cas de *ta'zir*, donc de
- 195 flagellation par *ta'zir*, n'est-ce pas ?
- 196 المترجم : قلت لنا أنه كان فيه الكثير من قضايا الجلد أه ... بسبب التعزير؟
- 197 المستجوب : صحيح.
- 198 **Interprète** : C'est vrai.
- 199 **Intervieweur 1** : Bon, c'est aussi pour ça que je vous demande parce que beaucoup c'est un ...
- 200 c'est un terme relatif. C'est pas très précis, je veux dire.
- 201 المترجم : أنا أسألك هذا لأن الموضوع ليس يعني مضبوط ... دقيق بالضبط.
- 202 المستجوب : و ما قصد بكثير يعني أكثر من الحدود.
- 203 **Interprète** : Je veux dire par « beaucoup », c'est ... beaucoup plus que le *hudud*.
- 204 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous pouvez donner ... donner une estimation par rapport
- 205 aux *hudud* ?
- 206 المترجم : هل يمكن أن تقدر لنا بالمقارنة مع الحدود؟
- 207 **Intervieweur 1** : Nous connaissons le premier cas, vous en avez déjà parlé.

المترجم : ما عدى قضية [REDACTED] الذين ... اللي شفناها يعني؟ اللي رأيناها؟

Interprète : Les gens ils ont parlé... euh ... à la police.

المترجم : هل حضرت أنت لكل قضايا الحدود؟

المستجوب : حسين [REDACTED] كنت حاضر أنا. و لكن حالة تعزير.

[REDACTED] : المستجوب :

Intervieweur 1: Mais avant, est-ce que vous savez où se trouve cette personne aujourd'hui ?

Restreint CPI

- 208 المترجم : تحدث... نعرف... الحالة الأولى تحدثت عنها.
- 209 Intervieweur 1 : Donc, le couple flagellé que nous avons vu notamment sur les images.
- 210 المترجم : الرجل و المرأة الذي ... الذين تم جلدهما ... آه ... و رأيناها في الصور.
- 211 Intervieweur 1 : Oui. Mais encore [phon.] est-ce que vous avez une idée de la fréquence
- 212 justement de ces cas de *hudud* ?
- 213 المترجم : هل لديك فكرة على التردد أو الوتيرة لحالات الحدود؟
- 214 المستجوب : حالات الحدود حسب علمي يعني تم تصويرها كلها.
- 215 Interprète : À ma connaissance, tous les cas de *hudud* ont été ...
- 216 المترجم : تصوير فيديو أو تصوير صورة؟
- 217 المستجوب : تصوير فيديو.
- 218 Interprète : ... ont été filmés par vidéo.
- 219 Intervieweur 1 : Mm. D'accord. Et des cas de *ta'zir* n'étaient pas filmés ?
- 220 المترجم : و حالات التعزير لم يتم تصويرها؟
- 221 Intervieweur 1 : À part, bien sûr, le cas d [REDACTED] que nous avons vu.
- 222 المترجم : ما عدى قضية [REDACTED] الذين ... اللي شقناها يعني؟ اللي رأيناها؟
- 223 المستجوب : صحيح، صحيح.
- 224 Interprète : C'est vrai.
- 225 Intervieweur 1 : Est-ce qu'il y a d'autres cas de *ta'zir* qui ont été filmés ?
- 226 المترجم : هل هناك أخرى قضايا أخرى للتعزير تم تصويرها؟
- 227 المستجوب : لا أتذكر و الله.
- 228 Interprète : Je ne me souviens pas.
- 229 Intervieweur 1 : D'accord. Donc vous dites que ... quand vous dites « beaucoup », il y a eu
- 230 beaucoup plus de cas de *ta'zir*, de flagellation par *ta'zir* que de flagellation par *hudud* ?
- 231 المترجم : لما تقول أنه كان هناك قضايا أكثر ... قضايا جلد، لغرض التعزير أكثر منها من الحدود؟
- 232 المستجوب : صحيح.
- 233 Interprète : C'est vrai.
- 234 Intervieweur 1 : Est-ce que, pour vous, il y avait beaucoup de cas de *hudud* ?
- 235 المترجم : هل حسب رأيك، كانت هناك الكثير من قضايا الحدود؟
- 236 المستجوب : لا.
- 237 Interprète : Non.
- 238 Intervieweur 1 : Qu'est-ce qui serait « beaucoup » pour vous, quel chiffre ?
- 239 المترجم : لما تقول كثير ... ما هو الرقم اللي ممكن تعطيه يعني لـ... لكلمة كثير؟
- 240 المستجوب : يعني كثير للمدة التي كنا فيها يعني نقول مثلا في السنة ممكن 20 حالة جلد ... هذه يعني شوية.

Restreint CPI

- 241 **Interprète** : Pour la période-là, où on est restés, hein, ... euh ... beaucoup ... 20 cas de
242 flagellations, ça c'est ...
- 243 **المترجم** : شوية؟
244 **المستجوب** : يعني قليل.
- 245 **Interprète** : Ça c'est ... ça c'est peu. Je veux dire ...
246 **المستجوب** : في السر... في السنة.
- 247 [00:15:00]
- 248 **Interprète** : ... pendant toute l'année.
- 249 **Intervieweur 1** : Donc, est-ce que vous êtes en train de me dire que des cas de flagellation par
250 *hudud* il y en a eu moins de 20 pendant cette période-là ?
- 251 **المترجم** : هل تقول لنا انه حالات الجلد بسبب الحدود، كانت أقل خلال السنة؟
252 **المستجوب** : نعم ممكن أقل من 10.
- 253 **Interprète** : Oui, euh ... peut-être moins de 10.
- 254 **Intervieweur 1** : Vous dites « peut-être », vous n'êtes pas sûr ?
- 255 **المترجم** : تقول ممكن، أنت ... أو ربما ممكن، أنت لست متأكد؟
256 **المستجوب** : لست متأكد.
- 257 **Interprète** : Je ne suis pas sûr.
- 258 **Intervieweur 1** : D'accord. Comment savez-vous que tous ces cas-là étaient filmés ?
- 259 **المترجم** : هل تعرف أن كل هذه الحالات، القضايا تم تصويرها؟
260 **المستجوب** : لأن هذا هو ال... المطلوب. لأن يعني أمر جاي من الأمير أنه لا بد من تصوير أو حض... و حضور الشعب.
- 261 **Interprète** : Euh ... euh ... Parce que ça vient de l'émir ... D'un ordre de l'émir que ça doit être
262 filmé et que la présence de la population est nécessaire.
- 263 **Intervieweur 1** : D'accord. Là vous parlez de quel émir exactement ?
- 264 **المترجم** : تتحدث على أي أمير بالضبط؟
265 **المستجوب** : أمير المدينة أبو زيد.
- 266 **Interprète** : Émir de la ville, ABOU ZEID.
- 267 **Intervieweur 1** : Comment vous savez cela, que c'est ABOU ZEID qui a décidé ça ?
- 268 **المترجم** : كيف تعرف هذا، أن أبو زيد قرر هذا؟
269 **المستجوب** : سمعته أنا.
- 270 **Interprète** : J'ai entendu dire.
- 271 **Intervieweur 1** : Où vous l'avez entendu ?
- 272 **المترجم** : أين سمعته؟
273 **المستجوب** : عندنا سمعته في كلام عند ال... عند الشرطة.
- 274 **Interprète** : J'en ai parlé ... euh ... à la police.

Restreint CPI

- 275 Intervieweur 1 : D'accord. Et vous êtes sûr, vous, que tous les cas d'*hudud* ont été filmés ?
276 المترجم : و أنت متأكد أن كل قضايا الحدود تم تصويرها؟
277 المستجوب : صحيح.
- 278 Interprète : C'est vrai.
- 279 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que vous avez assisté vous-même à tous les cas de ...
280 المترجم : هل ح...
281 Intervieweur 1 : ... d'*hudud* ?
282 المترجم : هل حضرت أنت لكل قضايا الحدود؟
283 المستجوب : لا.
- 284 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 285 Interprète : Non.
- 286 Intervieweur 1 : À part l'amputation, bien sûr.
287 المترجم : ما عدى ... أه ... البتر، القطع.
288 المستجوب : لا أتذكر.
- 289 Interprète : Je ne me souviens pas.
- 290 Intervieweur 1 : Vous ne vous souvenez pas avoir assisté à tous les cas d'*hudud* ?
291 المترجم : لا تتذكر حضور كل قضايا الحدود؟
292 المستجوب : صحيح.
- 293 Interprète : C'est vrai.
- 294 Intervieweur 1 : D'accord. Nous avons vu que ... que vous étiez présent pour la flagellation du
295 couple donc le premier jour ?
296 المترجم : رأينا أنك حضرت حالة الجلد للرجل و المرأة في اليوم الأول؟
297 المستجوب : صحيح.
- 298 Interprète : C'est vrai.
- 299 Intervieweur 1 : Vous étiez présent le jour de la flagellation de ... de l'homme qui avait eu des
300 rapports sexuels avec sa demi-sœur ?
301 المترجم : كنت حاضرا ليوم جلد الرجل الذي مارس الجنس مع أخته غير الشقيقة؟
302 المستجوب : صحيح.
- 303 Interprète : C'est vrai.
- 304 Intervieweur 1 : Et ce jour-là nous l'avons vu il y avait ... il y avait 6 personnes concernées ...
305 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
306 المترجم : و ...
307 Intervieweur 1 : ... par la flagellation.

Restreint CPI

- 308 المترجم : و رأينا أنه هذا اليوم ... آه ... يو ... هو يوم جلد 6 أشخاص.
309 المستجوب : صحيح.
- 310 **Interprète** : C'est vrai.
- 311 **Intervieweur 1** : Vous étiez présent le jour de l'exécution de Mohamed MOUSSA ?
312 المترجم : كنت حاضرا يوم إعدام محمد موسى؟
313 المستجوب : صحيح.
- 314 **Interprète** : C'est vrai.
- 315 **Intervieweur 1** : D'accord. Là, ça nous fait déjà 8.
316 المترجم : الآن وصلنا إلى 8.
317 المستجوب : 8.
- 318 **Interprète** : 8.
- 319 **Intervieweur 1** : 8 personnes. D'accord.
320 المترجم : 8 أشخاص.
- 321 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez d'autres cas où vous étiez présent ?
322 المترجم : هل تتذكر حالات أخرى أين كنت حاضرا؟
323 المستجوب : [REDACTED] كنت حاضر أنا. و لكن حالة تعزير.
324 **Interprète** : [REDACTED]
325 المستجوب : [REDACTED]
- 326 **Interprète** : [REDACTED] J'étais présent, mais c'est un cas de *ta'zir*.
327 **Intervieweur 1** : Justement c'est ... c'est bien pour ça que je ne l'ai pas compté.
328 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
329 **Intervieweur 1** : Parce que là nous parlons des *hudud*.
330 المترجم : و لهذا...
331 المترجم : و لهذا لم أحسب، أحسبه لأننا ... الآن نحسب في الحدود.
332 المستجوب : صحيح.
- 333 **Intervieweur 1** : Je me base sur ce que vous me dites donc ... Vous n'étiez pas présent de la
334 même fa... De même que vous n'étiez pas présent pour l'amputation, vous aviez dit.
335 المترجم : أنا أفهم كلامك حسب ما تقوله لي أنت، لم تكن حاضرا في هذا الحالة ... و لم تكن حاضرا في حالة التعزير.
336 المستجوب : صحيح.
- 337 **Interprète** : C'est vrai.
- 338 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, restons encore sur ces cas de ... de *hudud*. Est-ce que vous
339 étiez présent ou est-ce que vous vous souvenez d'autres cas ... de flagellation ... pour *hudud* ...
340 à TOMBOUCTOU ?
341 المترجم : آه ... كنت حاضرا في هذه القضايا ... هل كنت حاضرا في قضايا حدود أخرى في تمبكتو؟

- 342 المستجوب : لا أتذكر.
- 343 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 344 **Intervieweur 1** : Vous ne vous souvenez pas qu'il y a [phon.] eu d'autres cas ...
- 345 المترجم : لا تتذكر ...
- 346 **Intervieweur 1** : ... de *hudud* appliqués à TOMBOUCTOU ?
- 347 المترجم : لا تتذكر إذا كانت هناك قضايا أخرى للحدود في تمبكتو؟
- 348 المستجوب : لا أتذكر إذا كانت فيه قضايا، أو لا ... أو أنا ممكن يكون قضية لم أحضرها.
- 349 **Interprète** : Je ne me souviens pas s'il y avait d'autres cas, et je ne me souviens pas s'il y avait
- 350 un autre cas là où je n'ai pas assisté.
- 351 [00:20:03]
- 352 **Intervieweur 1** : Je vais vous demander ... de reprendre cette phrase ...
- 353 **Interprète** : Mm-mm.
- 354 **Intervieweur 1** : ... M. l'interprète, parce que je ne suis pas sûr de l'avoir comp... [phon.] de
- 355 l'avoir comprise.
- 356 **Interprète** : Ok. Je ne me souviens pas s'il y avait d'autres cas. Et je ne me souviens pas ... s'il y
- 357 avait [sonnerie, 00:20:23] un cas où je n'ai pas assisté.
- 358 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 359 [Silence, 00:20:32 – 00:20:44]
- 360 المستجوب : إلا في ... إلا في حالة البتر أنا لم أحضر صحيح.
- 361 **Interprète** : Seulement dans le cas de l'amputation je n'étais pas présent.
- 362 المستجوب : و لكن الـ... أه ... لا أتذكر أنه كاين حدود لم أحضرها. إلا البتر فقط.
- 363 **Interprète** : Mais je ne me souviens pas s'il y avait des cas de *hudud* où je n'ai pas assisté ;
- 364 seulement le cas de l'amputation je n'ai pas assisté.
- 365 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc ... donc là vous n'êtes pas capable de nous dire s'il y en avait
- 366 plus ou pas ?
- 367 المترجم : أنت هنا ليس بإمكانك أن تقول لنا هل كان هناك حالات أخرى أو أكثر أو لا؟
- 368 المستجوب : صحيح.
- 369 **Interprète** : C'est vrai.
- 370 **Intervieweur 1** : Ok, donc il pourrait ... c'est possible, c'est un mot que vous aimez bien – c'est
- 371 possible qu'il y en a eu beaucoup plus ?
- 372 المترجم : ممكن؛ هذه كلمة تحبها أنت؛ أن يمكن أن تكون أكثر يعني ... قضايا أخرى ... أكثر أو أقل؟
- 373 المستجوب : صحيح، صحيح.
- 374 **Interprète** : C'est vrai.
- 375 **Intervieweur 1** : D'accord. Et ... comme vous l'avez dit vous-même, les cas de *hudud* étaient ...
- 376 filmés sur ordre de ... de l'EMIR ...

Restreint CPI

- 377 المترجم : كما قلت لنا أن قضايا الحد... الحد... الحدود كانت تصور طبقا لأمر الأمير ...
378 المستجوب : صحيح.
- 379 **Interprète** : C'est vrai.
- 380 **Intervieweur** : Je vais vous montrer une série d'images ...
- 381 المترجم : سأريك سلسلة من الصور ...
- 382 **Intervieweur 1** : ... et nous allons en parler ...
- 383 المترجم : وسنتحدث ...
- 384 **Intervieweur 1** : ... après.
- 385 المترجم : عليها، بعد قليل.
- 386 [Silence, 00:22:10 – 00:22:18]
- 387 **Intervieweur 1** : Monsieur, ce sont des petits extraits ...
- 388 المترجم : هذه مقاطع قصيرة ... صغيرة.
- 389 **Intervieweur 1** : Je vais vous montrer un premier extrait qui porte le numéro de référence MLI-
390 OTP-0018-0406.
- 391 المترجم : سأريك المقطع اللي يحمل الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي صفر، صفر 1- 8 صفر 4 – صفر 6.
- 392
- 393 **Intervieweur 1** : Donc, je vais demander à Maître de vous déplacer ...
- 394 المترجم : نطلب من الأستاذ أن تغير مكان الجلوس ...
- 395 **Intervieweur 1** : Et ... ce premier extrait ... et ce premier extrait fait 16 secondes et je vais vous
396 le montrer dans ... dans son entièreté.
- 397 المترجم : المقطع الأول هذا يدوم 16 ثانية ... و سأريك هذا المقطع بكامله.
- 398 **Intervieweur 1** : Donc, je vous demande de bien regarder les images, que je vous passe sans le
399 son.
- 400 المترجم : حاول ان تتمعن في الصور ... آه ... بدون صوت.
- 401 [Diffusion de la vidéo, MLI-OTP-0018-0406, 00:23:12 – 00:23:32]
- 402 **Intervieweur 1** : Voilà. M. AL-HASSAN, est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
- 403 المترجم : هل رأيت ... السيد الحسن هل رأيت هذه الصور من قبل؟
- 404 المستجوب : لا.
- 405 **Interprète** : Non.
- 406 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?
- 407 المترجم : هل تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟
- 408 المستجوب : في يوبوتاو.
- 409 **Interprète** : YOBOUTAO.

Restreint CPI

- 410 **Intervieweur 1** : Donc, c'est le même YOBOUTAO dont nous avons déjà parlé, où il y a eu des
411 scènes de flagellations ?
- 412 **المترجم** : هذا نفس يوبوتاو الذي تحدثنا عنه من قبل، أين كانت أو حصلت حالات الجلد؟
413 **المستجوب** : صحيح.
- 414 **Interprète** : C'est vrai.
- 415 **Intervieweur 1** : Et qu'est-ce que vous avez reconnu qui vous fait dire que c'est YOBOUTAO ?
- 416 **المترجم** : و ماذا ... تعرفت على ماذا هنا للقول بأن المكان هو يوبوتاو؟
417 **المستجوب** : تعرفت على الساحة و المباني.
- 418 **Interprète** : J'ai reconnu la place et les bâtiments, ou les bâtisses.
- 419 **Intervieweur 1** : D'accord. Euh ... Je vous repasse la vidéo. C'est difficile de reconnaître les
420 personnes qu'on voit, mais est-ce que vous pouvez me dire qui sont ces personnes, pas leurs
421 noms, mais qui elles sont selon vous ?
- 422 **المترجم** : طيب. سأريك الشريط مرة أخرى ... من الصعب التعرف، و لكن حاول أن تقول لنا من هم ... الأشخاص الذي يمكن التعرف
423 عليهم؟
- 424 [00:25:00]
- 425 **Intervieweur 1** : Bien sûr, bien sûr, si vous ... si vous connaissez quelqu'un aussi, dites-le.
- 426 **المترجم** : طبعاً إذا تعرّف إذا يمكن لك التعرف على شخص، آه ... خبرنا.
427 **المستجوب** : جيد.
- 428 **Intervieweur 1** : Donc, je repasse l'extrait.
- 429 **المترجم** : سأريك المقطع مرة أخرى.
- 430 [Diffusion de la vidéo, MLI-OTP-0018-0406, 00:25:15 – 00:25:29]
- 431 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous av... vous savez ou bien vous avez une idée de qui sont ces
432 personnes ?
- 433 **المترجم** : هل تعرف و إلا عندك فكرة من هم هؤلاء؟
434 **المستجوب** : المجاهدين.
- 435 **Interprète** : Des MOUDJAHIDINES.
- 436 **Intervieweur 1** : D'accord. Et c'est quel type de MOUDJAHIDINES, vous savez ... à quel organe
437 ils appartiennent, ces gens-là ?
- 438 **المترجم** : أي نوع من المجاهدين، إلى أي جهاز ينتمون؟
439 **المستجوب** : مخطط.
- 440 **Interprète** : C'est un mix.
- 441 **Intervieweur 1** : C'est un mix de quoi ?
- 442 **المترجم** : خليط ماذا؟
443 **المستجوب** : الشرطة، الحسبة، الجيش ...
- 444 **Interprète** : La police, la HESBA, l'armée.

Restreint CPI

- 445 **المستجوب :** أرى سيارة الشرطة ...
- 446 **Interprète :** Je vois ... euh ... le véhicule de la police.
- 447 **المستجوب :** أرى العدد كبير من الجنود.
- 448 **Interprète :** Je vois un grand nombre de soldats.
- 449 **المستجوب :** و لكن لم ... لم أستطع التعرف على وجوههم.
- 450 **Interprète :** Mais je n'ai pas pu les reconnaître ... reconnaître le visage.
- 451 **Intervieweur 1 :** Non, non, ça se comprend vu les images mais ... je vous repasse l'extrait.
- 452 Arrêtez-moi ... Arrêtez-moi quand vous voyez quelque chose que vous connaissez, ou bien
- 453 quelque chose qui vous fait dire que [phon.] ... qui vous fait dire que telle personne est un soldat
- 454 ou autre chose.
- 455 **المترجم :** سأريك المقطع مرة أخرى مفهوم؟ أه ... سأريك المقطع و وقفني إذا فيه أي شيء يمكن أن يعني شيء لك؛ يعني هل هذا شرطة
- 456 أو هذا جيش أو ...
- 457 **Intervieweur 1 :** Vous avez parlé notamment du véhicule de la police.
- 458 **المترجم :** و كلمتنا خف... خصيصا ... خصوصا على ... شرط... سيارة الشرطة.
- 459 **المستجوب :** صحيح.
- 460 [Diffusion de la vidéo, MLI-OTP-0018-0406, 00:27:06 – 00:27:14]
- 461 **Intervieweur 1 :** Vous me faites signe, nous sommes à 00:00:09:17.
- 462 **المترجم :** أشرت لي و نحن في الثانية صفر، صفر، صفر، صفر، صفر 9 – 1 – 7.
- 463 **المستجوب :** سيارة الشرطة البيضاء الف... الموجودة في ال... في الصورة. السيارة البيضاء.
- 464 **Interprète :** La voiture blanche, le véhicule en blanc ... euh ... sur la photo, c'est la voiture de la
- 465 police.
- 466 **Intervieweur 1 :** D'accord. La voiture au milieu ... euh ... de l'image ... blanche, c'est la voiture
- 467 de la police.
- 468 **المترجم :** أه... الس... السيارة الموجودة في وسط الصورة هي سيارة الشرطة.
- 469 **المستجوب :** و المبنى الموجود ... كبير هذا يعني أرتيزانا.
- 470 **Interprète :** Et le grand bâtiment-là qu'on voit c'est l'artisanat.
- 471 **Intervieweur 1 :** D'accord. Par rapport à la voiture, est-ce que la police a toujours eu cette
- 472 voiture pendant que vous étiez là-bas ?
- 473 **المترجم :** فيما يتعلق بالسيارة هل كانت الشرطة لها ... تمتلك هذه السيارة لما كنت أنت موجود؟
- 474 **المستجوب :** نعم.
- 475 **Interprète :** Oui.
- 476 **Intervieweur 1 :** D'accord. Autre chose ?
- 477 **المترجم :** شيء آخر؟
- 478 **المستجوب :** خلاص. هذا ما كان ... ما تعرفت عليه.
- 479 **Interprète :** C'est tout ce que j'ai pu reconnaître.

- 480 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous voyez des gens qui seraient de la police sur les
481 images ?
- 482 **المترجم** : هل آه ... ترى أناس ممكن ينتمون إلى الشرطة من خلال هذه الصور؟
483 **المستجوب** : ليس واضح.
- 484 **Interprète** : Ce n'est pas clair.
- 485 **Intervieweur 1** : D'accord.
486 **المترجم** : طيب.
- 487 *[Diffusion de la vidéo, MLI-OTP-0018-0406, 00:28:42 – 00:28:50]*
- 488 **Intervieweur 1** : Euh ... Je m'arrête à 15 secondes. 14/5e, donc 00:00:15:14.
489 **المترجم** : أتوقف في الثانية 15 - 14 - صفر، صفر، صفر، صفر 1 - 5 - 4.
- 490 **Intervieweur 1** : Mm. Il y a une personne à l'extrême droite, donc, de l'image, dans un vêtement
491 rouge et une sorte ... et un gilet.
- 492 **المترجم** : هناك شخص أقصى اليمين الصورة. لباس أحمر و صدرية.
- 493 **Intervieweur 1** : Sur la ... sur la base des vêtements que porte cette personne, est-ce que vous
494 savez à quel corps ou à quel organe elle appartenait ?
- 495 **المترجم** : حسب الـ... اللباس الذي يحملها هذا الشخص ... هل تعرف إلى أي جهاز ينتمي؟
496 **المستجوب** : يشبه جيلي الشرطة و لكن ليس ... الك... الكتابة ليس واضحة.
- 497 **Interprète** : Ça ressemble ... le gilet de la police, mais l'écriture n'est pas claire.
498 *[Silence, 00:29:45 – 00:29:51]*
- 499 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'à votre avis la police était présen... était présente ce jour-là ? Nous
500 avons ... Nous avons vu votre voiture.
- 501 **المترجم** : في رأيك هل الشرطة كانت حاضرة هذا اليوم لأنه نرى سيارتها؟
502 *[00:30:02]*
- 503 **المستجوب** : صحيح.
- 504 **Interprète** : C'est vrai.
- 505 **Intervieweur 1** : Donc nous sommes bien d'accord que la ... que la voiture n'est pas arrivée là-
506 bas toute seule ?
- 507 **المترجم** : نحن على ... نتفق على أن السيارة لم تصل لوحدها؟
508 **المستجوب** : صحيح.
- 509 **Interprète** : C'est vrai.
- 510 **Intervieweur 1** : Ouais ? Est-ce que quelqu'un d'autre avait le droit de conduire cette voiture ...
511 **المترجم** : هل ...
- 512 **Intervieweur 1** : ... à part les membres de la police ?
513 **المترجم** : هل ... هل كان الحق لـ... شخص آخر و إلا أشخاص آخرون بدل الشرطة لـ... يعني قيادة هذه السيارة؟

Restreint CPI

- 514 **المستجوب :** نعم.
- 515 **Interprète :** Oui.
- 516 **Intervieweur 1 :** Qui d'autre pouvait conduire cette voiture ?
- 517 **المترجم :** من كان بإمكانه أن يقود هذه السيارة؟
- 518 **المستجوب :** أي مجاهد يحتاجها.
- 519 **Interprète :** Tout MOUDJAHID qui en a besoin.
- 520 **Intervieweur 1 :** Qui, par exemple, vous avez vu conduire cette voiture qui n'était pas de la
- 521 police ?
- 522 **المترجم :** هـ... من مثلاً رأيته يقود هذه السيارة و هو ليس من الشرطة؟
- 523 **المستجوب :** كثير.
- 524 **Interprète :** Beaucoup.
- 525 **Intervieweur 1 :** Justement qui, par exemple ?
- 526 **المترجم :** مثلاً من؟
- 527 **المستجوب :** دائماً يأتون إلينا المجاهدين و خاصة المهاجرين يريد أن يذهب بعائلته إلى المستشفى... إلى السوق.
- 528 **Interprète :** Ils viennent toujours chez nous, les MOUDJAHIDINES ... euh ... Ils viennent ... Il a
- 529 besoin d'amener sa ... sa ... sa famille à l'hôpital, hein ?
- 530 **المستجوب :** أو إلى السوق.
- 531 **Interprète :** Ou au marché.
- 532 **المستجوب :** يأخذ سيارة الشرطة يذهب بها يسوقها بنفسه.
- 533 **Interprète :** Il prend la voiture de la police, il la conduit lui-même.
- 534 **Intervieweur 1 :** Vous n'avez pas un exemple précis en tête ?
- 535 **المترجم :** و لكن ليس لديك... لديك مثال يعني معين؟ أو اسم؟
- 536 **المستجوب :** الأسماء ... أنسى الأسماء.
- 537 **Interprète :** Les noms ... J'oublie les noms.
- 538 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous remercie.
- 539 **المترجم :** طيب شكراً.
- 540 **المستجوب :** العفو.
- 541 **Interprète :** De rien.
- 542 **Intervieweur 1 :** Donc, nous avons bien vu où la voiture était garée.
- 543 **المترجم :** راينا أين كانت السيارة متوقفة.
- 544 *[Silence, 00:32:02 – 00:32:11]*
- 545 **Intervieweur 1 :** Il y ... Il y a quelque chose qui est ... Il y a quelque chose qui est ... qui est
- 546 collée sur la vitre arrière du véhicule. Est-ce que vous savez ce que c'est ?
- 547 **المترجم :** هناك شيء يعني ... ملصق في آه ... الزجاج الخلفية للسيارة، ما هو؟

Restreint CPI

- 548 **المستجوب :** هو راية المجاهدين.
- 549 **Interprète :** Euh ... C'est le drapeau des moudjahidine.
- 550 **Intervieweur 1 :** Donc, c'était collé sur la vitre arrière de la voiture de la police.
- 551 **المترجم :** كانت معلقة ... ملصقة في ال... الزجاج الخلفي للسيارة ...
- 552 **المستجوب :** نعم ...
- 553 **المترجم :** سيارة الشرطة؟
- 554 **المستجوب :** إيه.
- 555 **Interprète :** Oui.
- 556 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous remercie.
- 557 **المترجم :** طيب شكرا.
- 558 **Intervieweur 2 :** Moi, je voulais savoir : Vous dites qu'en fait la ... n'importe lequel des
- 559 moudjahidines pouvait prendre la voiture de la police ...
- 560 **المترجم :** قلت لنا ...
- 561 **Intervieweur 2 :** ... pour aller au marché, ou ailleurs.
- 562 **المترجم :** قلت لنا، أنه ... أي واحد غير الشرطة من المجاهدين كان يأخذ سيارة الشرطة للذهاب إلى المستشفى أو إلى السوق
- 563 ...
- 564 **المستجوب :** صحيح.
- 565 **Interprète :** C'est vrai.
- 566 **Intervieweur 2 :** Et donc ceci même le jour où il y avait des peines à exécuter ?
- 567 **المترجم :** و آه ... كان هذا حتى في يوم أين ... يتم تنفيذ عقوبات.
- 568 **المستجوب :** إذا كان الشرطة تحتاج للسيارة لا تعطيهما لأحد.
- 569 **Interprète :** Si la police avait besoin de la voiture, ils ne la donnent à personne.
- 570 **Intervieweur 2 :** OK. Je vous remercie.
- 571 **المترجم :** طيب شكرا.
- 572 **Intervieweur 1 :** D'accord. En fait, la police avait combien de voitures ...
- 573 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 574 **المترجم :** الشرطة كم ...
- 575 **Intervieweur 1 :** ... quand vous y étiez, vous ?
- 576 **المترجم :** لما كنت أنت موجود، كم سيارة كانت الشرطة لها ... لديها؟
- 577 **المستجوب :** في عهد آدم كان عندنا ثلاثة سيارات ...
- 578 **Interprète :** Pendant le règne ou le ... l'ère d'ADAM, on avait 3 voitures.
- 579 **المستجوب :** بعدها عندنا سيارتين في عهد خالد أبو سليم.
- 580 **Interprète :** Et puis on avait 2 voitures pendant l'ère de Khaled ABOU SALIM.

Restreint CPI

- 581 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie. Je vais passer un autre extrait ...
582 **المترجم** : طيب، شكرا. سأريك مقطع آخر.
583 **Intervieweur 1** : ... qui porte le numéro de référence MLI-OTP-0018-0407.
584 **المترجم** : يحمل المرجع أم آل إي أو تي بي صفر، صفر 1 – 8 صفر 4 صفر 7.
585 **Intervieweur 1** : 0018-0407.
586 **المترجم** : صفر، صفر 18 صفر 4 صفر 7.
587 **Intervieweur 1** : Donc c'est un extrait de 33 secondes que je vais vous passer sans le son
588 d'abord.
589 **المترجم** : مقطع يدوم 33 ثانية، سأريك إياه بدون صوت. قبل كل شيء.
590 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder.
591 **المترجم** : سأتركك ... آه ... للمشاهدة.
592 *[Diffusion de la vidéo, MLI-OTP-0018-0407, 00:34:43 – 00:35:15]*
593 **Intervieweur 1** : D'accord. Euh ... M. AL HASSAN, est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
594 **المترجم** : طيب، السيد الحسن هل رأيت هذه الصور من قبل؟
595 **المستجوب** : لا.
596 **Interprète** : Non.
597 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?
598 **المترجم** : هل تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟
599 **المستجوب** : أعتقد أنه في نفس المكان اللي تحدثنا فيه، هو يوبوتاو.
600 **Interprète** : Je pense que c'est au même endroit dont on a parlé à BUTAO *[phon.]* ... euh ...
601 BUTAO *[phon.]*.
602 **المستجوب** : يوبوتاو.
603 **Interprète** : YOBOUTAO.
604 **Intervieweur 1** : À YOBOUTAO, l'endroit dont ...
605 **Interprète** : YOBOUTAO.
606 **Intervieweur 1** : ... dont nous venons de parler.
607 **المترجم** : المكان الذي تحدثنا عليه قبل قليل.
608 **المستجوب** : صحيح.
609 **Interprète** : C'est vrai.
610 **Intervieweur 1** : Vous dites : « Vous pensez » ; vous n'êtes pas sûr ?
611 **المترجم** : تقول تعتقد، هل أنت لست متأكد؟
612 **المستجوب** : أني ... لم كن ... لم أكن أركز جيدا على المباني، كنت أركز في الأشخاص..
613 **Interprète** : Je ne me concentrais pas surtout ... sur les bâtiments ou les bâtisses ; je
614 concentrais sur les personnes.

Restreint CPI

- 615 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais je vous repasse l'extrait et vous m'arrêtez si vous reconnaissez
616 quelque chose ou quelqu'un. D'accord ?
- 617 **المترجم** : سأريك المقطع... مرة أخرى و خبرني إذا تعرفت على شيء أو شخص.
618 **المستجوب** : جيد.
- 619 **Interprète** : Très bien.
- 620 *[Diffusion de la vidéo, MLI-OTP-0018-0407, 00:36:29 – 00:36:42]*
- 621 **Intervieweur 1** : Vous me faites signe et vous me demandez de revenir en arrière.
- 622 **المترجم** : تطلب مني الرجوع إلى الوراء.
- 623 *[Diffusion de la vidéo, MLI-OTP-0018-0407, 00:36:46 – 00:36:53]*
- 624 **Voix non identifiée** : *[Chuchotement]* C'est bon.
- 625 **المستجوب** : ارجع إلى الخلف شوي.
- 626 **Interprète** : Un tout petit peu en arrière.
- 627 **Intervieweur 1** : Encore un peu en arrière, d'accord.
- 628 **Interprète** : Oui.
- 629 **المستجوب** : يغ... خلاص يكفي هذا.
- 630 **Interprète** : C'est bon, c'est assez.
- 631 **المستجوب** : ارجعوا وراء يعني.
- 632 **Interprète** : Non, non. Retourne en arrière, reviens.
- 633 **المستجوب** : يكفي هنا.
- 634 **Interprète** : C'est ... C'est ... C'est bon.
- 635 **المستجوب** : هذا الشخص من الشرطة أعرفه ولكن نسيت إسمه.
- 636 **Interprète** : Cette personne-là, hein, elle fait partie de la police. Je le *[phon.]* connais, mais j'ai
637 oublié son nom.
- 638 **Intervieweur 1** : Vous parlez de quelle personne à l'écran, s'il vous plaît ?
- 639 **المترجم** : آه ... ما هو الشخص الذي تتحدث عليه في الصورة، تتحدث عنه في الصورة؟
640 **المستجوب** : على ... على اليمين.
- 641 **Interprète** : Euh ... À la droite.
- 642 **Intervieweur 1** : D'accord. Nous sommes à 00:00:05:12, donc 5 secondes 12 centièmes. Vous
643 dites que la personne qui est à l'extrême droite de l'écran est un membre de la police, mais vous
644 avez oublié son nom ?
- 645 **المترجم** : آه ... صفر، صفر، صفر، صفر، صفر 5 – 1 – 2 ، الساعة ... الثانية الخامسة و 12؛ تقول لنا أن الشخص في أقصى يمين
646 الصورة هو من الشرطة و لا تتذكر اسمه؟
- 647 **المستجوب** : صحيح.
- 648 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

- 649 **Intervieweur** : D'accord. Est-ce que vous vous souvenez de son origine, [incompréhensible,
650 00:38:12] ?
- 651 **المترجم** : هل تعرف أصله؟
652 **المستجوب** : فلاني.
- 653 **Interprète** : Foulani.
- 654 **Intervieweur 1** : D'accord. Et est-ce que c'est quelqu'un que vous avez trouvé à la police ou bien
655 quelqu'un qui est arrivé après ?
- 656 **المترجم** : هل هذا الشخص وجدته في الشرطة و إلا جاء من بعدك؟
657 **المستجوب** : وجدته هناك.
- 658 **Interprète** : Je l'ai trouvé là-bas.
- 659 **Intervieweur 1** : D'accord. Et sur l'image là où nous sommes c'est la seule personne que vous
660 reconnaissez, c'est cela ?
- 661 **المترجم** : في هذه الصورة هذا هو الشخص الوحيد الذي تعرفت عليه؟
662 **المستجوب** : صحيح.
- 663 **Interprète** : C'est vrai.
- 664 **Intervieweur** : Et la voiture blanche, est-ce que vous la connaissez ?
- 665 **المترجم** : و السيارة البيضاء هل تعرفها؟
666 **المستجوب** : سيارة الشرطة.
- 667 **Interprète** : La voiture de la police.
- 668 **Intervieweur** : Est-ce la même voiture que nous avons vue dans les images précédentes ?
- 669 **المترجم** : و س... هي نفس السيارة التي رأيناها في الصور السابقة؟
670 **المستجوب** : صحيح.
- 671 **Interprète** : C'est vrai.
- 672 **Intervieweur 1** : Et le ... le papier collé sur la vitre arrière, vous avez dit c'est le papier ... c'est le
673 drapeau des MOUDJAHIDINES, c'est cela ?
- 674 **المترجم** : و الملصق في خلف السيارة قلت لنا أنه ... هي راية المجاهدين؟
675 **المستجوب** : صحيح.
- 676 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 677 **Interprète** : C'est vrai.
- 678 **Intervieweur 1** : Et le bâtiment qu'on voit sur la gauche, est-ce que vous le connaissez ?
- 679 **المترجم** : و البناء الذي نرى على اليسار هل تعرفه؟
680 **المستجوب** : هو أرتيزانا.
- 681 **Interprète** : C'est l'artisanat.

Restreint CPI

682 **Intervieweur 1** : Le même bâtiment que nous avons vu tout à l'heure, même endroit à
683 YOBOUTAO, c'est cela ?
684 **المترجم**: نفس المبنى الذي رأيناه من قبل، قبل قليل. نفس المكان يوبوتاو.
685 **المستجوب**: صحيح.
686 **Interprète** : C'est vrai.
687 **Intervieweur** : D'accord, je vous remercie.
688 **المترجم** : طيب شكرا.
689 **Intervieweur 1** : Donc, nous continuons et, comme toujours, arrêtez-moi si vous ... si vous
690 reconnaissez quelque chose ou quelqu'un.
691 **المترجم** : فنواصل ووقفني إذا تعرفت على شيء أو شخص.
692 **المستجوب**: جيد.
693 **Interprète** : Très bien.
694 **Intervieweur 1**: Mais avant, est-ce que vous savez où se trouvent ces personnes aujourd'hui ?
695 **المترجم** : قبل ذلك هل تعرف أين يوجد هذا الشخص اليوم؟
696 **المستجوب** : لا.
697 **Interprète** : Non.
698 **Intervieweur 1** : Donc ... nous parlons bien du Foulani qui était à la police.
699 **المترجم** : نحن نتحدث عن الفلاني الذي كان في الشرطة.
700 **المستجوب** : نعم.
701 [00:40:00]
702 **Interprète** : Oui.
703 **Intervieweur 1** : C'est quand la dernière fois que vous l'aviez vu ?
704 **المترجم**: متى رأيته آخر مرة؟
705 **المستجوب**: بعد الانسحاب لم أراه.
706 **Interprète** : Après le retrait, je ne ... je ne l'ai plus revu.
707 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc, continuons.
708 **المترجم** : نواصل، طيب.
709 **المستجوب** : جيد.
710 **Interprète** : Très bien.
711 [Diffusion de la vidéo, MLI-OTP-0018-0407, 00:40:16 – 00:40:47]
712 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez re... vous avez reconnu quelque chose d'autre ?
713 **المترجم** : هل تعرفت على شيء آخر؟
714 **المستجوب** : لا.

Restreint CPI

715 **Interprète** : Non.

716 **Intervieweur 1** : Ou quelqu'un d'autre ?

717 **المترجم** : و شخص آخر؟

718 **المستجوب** : لا.

719 **Intervieweur 1** : D'accord.

720 **Interprète** : Non.

721 **Intervieweur 1** : La personne que vous avez reconnue porte un gilet militaire, c'est cela ?

722 **المترجم** : الشخص الذي تعرفت عليه يحمل صدرية عسكرية أليس كذلك؟

723 **المستجوب** : صحيح.

724 **Interprète** : C'est vrai.

725 **Intervieweur 1** : Il porte également une arme ?

726 **المترجم** : و يحمل سلاح ...

727 **المستجوب** : صحيح.

728 **المترجم** : كذلك؟

729 **المستجوب** : صحيح.

730 **Interprète** : C'est vrai.

731 **Intervieweur 1** : Et c'était ... c'était commun que les policiers s'habillent comme ça ?

732 **المترجم** : هل كان من العادي أن الشرطة كانت ترتدي هذا اللباس في تمبكتو؟

733 **المستجوب** : عادي.

734 **Interprète** : Normal.

735 **Intervieweur 1** : D'accord. C'était normal que les policiers s'habillent comme ça ?

736 **المترجم** : طيب كان عادي أن الشخص... الشرطة ترتدي هذا اللباس.

737 **المستجوب** : صحيح.

738 **Interprète** : C'est vrai.

739 **Intervieweur 1** : D'accord. [Silence, 00:41:33 – 00:41:37] Je vous remercie, M. AL-HASSAN.

740 **المترجم** : شكرا سيد الحسن.

741 **المستجوب** : العفو.

742 **Interprète** : De rien.

743 **Intervieweur 1** : Nous allons faire une petite ... petite pause ...

744 **المترجم** : سنأخذ ...

745 **Intervieweur 1** : ... on me fait signe.

746 **المترجم** : فترة استراحة و ... يش... تمت الإشارة إليه.

747 **Intervieweur 1** : Il est 10 heures 34.

Restreint CPI

748

المترجم : الساعة الـ 10 و 34 دقيقة.

749 [00:42:02. Fin de l'enregistrement]

23
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0056-0014 – Track 2

MLI-OTP-0062-1217